

# DE FARGERIKE FJÆRENE



MED PÅ LEKEN SIDEN 1997

**SNAKKEPAKKEN**<sup>®</sup>  
Språkverktøyet for hjem, barnehage og skole

Det var en gang for lenge siden at Elsa, mamma og pappa sto ved gjerdet og så på stjernene.

- Jeg vil bli jordmor, sa Elsa.
- Vær så god, lo mamma, da blir ungene tatt godt i mot.
- Se, sa pappa, nordlyset flimrer over fjellet.

En pulk kom over det igjenfrosne veslevannet.

- Hei, sa bestemor, vi tok vinterveien i snøføyka.
- Hør som slettene suser, sa bestefar.
- Det er kaldt, hutret alle de voksne og gikk inn.

– Kommer snart, sa Elsa og sleiket gjerdet, tunga frøs fast!

Da kom bjørnen ... og pustet varm luft så tunga løsnet.

- Takk, store bjørn, sa Elsa.
- Jeg er en av de syv dyrene i votten, sa bjørnen.
- Hvem er de andre seks dyrene da? spurte Elsa.
- Musa, frosken, haren, reven, ulven og villsvinet.
- Å ja, sa Elsa og hakket tenner, nå må jeg gå inn.
- Din frysepinn, lo bjørnen og labbet av gårde.

Karlsvognas syv stjerner i stjernebildet store bjørn lyste.

De voksne satt rundt bordet og spiste kake: – Vil du ha?

- Nei takk, jeg legger meg i senga, gjespet Elsa.
- Her får du fjær, sa bestemor, en rød, blå, gul og grønn.
- Fjærene har det samiske flaggets farger, sa bestefar.
- Flagget har en sirkel, sa mamma.
- Den røde delen er sola og den blå er månen, sa pappa.
- Jeg svever rundt jordkloden og samler ord, drømte Elsa.
- Da er du en ordmor, humret pappa.
- Vokt morsmålet ditt, det er hjertespråket, sa mamma.
- God natt og sov godt, hvisket bestemor og bestefar.

Snipp, snapp, snute, så var fortellingen ute.

*Bord Beavdi  
Fjær Dávgi  
Flagg Leavga  
Gjerde áidi  
Kake Gáhkku  
Pulk Geres  
Seng Seanga  
Sirkel Gierdu  
Stol Stuollo  
Vott Fáhcca  
Dyr divrras  
Bjørn Guovza  
Frosk Cuoppu  
Hare Njoammil  
Mus Sáhpán  
Rein Heargi  
Reinkalv Miessi  
Rev Rieban  
Ulv Gumpe  
Villsvin Meahccespiidni*

*Farge Ivnnit  
Rød Ruoksat  
Blå Alit  
Gul Fiskat  
Grønn Ruoná  
Bestefar áddjá  
Bestemor áhkku  
Jordmor Jortamovra  
Mamma Eatni  
Pappa Isit  
God natt Buorre idja  
Hei Bures  
Sov godt Nohka bures  
Takk Giitu  
Vær så god Gal das leš  
Fjell Várri  
Himmel Ilbmi  
Jordklode Eananspába  
Karlsvogna Dávvgát  
Måne Mánnu  
Nordlys Guovssahasat  
Skog Vuovdi  
Slette Jalga  
Sol Beaivvás  
Stjerne Násttit  
Store bjørn Stuurra guovza  
Veslevann Jávri*

## KORT FORTALT

Da samejenta Elsa sleiker på et ringgjerde fryser tunga hennes fast! Bjørnen puster varme så tunga løsner. Hjemme igjen får Elsa en rød, en gul, en grønn og en blå fjær av besteforeldrene, i sameflaggets farger.

Fortellingen gjenspeiler *Sami soga lávvla* (nasjonalsang fra 1986) som beskriver mye av naturen i Sapmi. Elsa-karakteren er en hyllest til Elsa Laula Renberg (1877–1931), samefolkets store Minerva.

## KONTRASTER

Flerspråklig / Enspråklig

## KILDE

Jeg har fått impulser fra Jacob Børretzens oversettelse av Isak Sabas nasjonalsangtekst fra 1906. Og fra Astrid Båhls sameflagg fra 1986. Båhl hentet inspirasjon fra diktet av sørsamen Anders Fjellner (1795–1876) om solsønnen som giftet seg med jettedatteren.

## TIPS

*Snakkepakken samisk* har mange gjenstander du kan bruke i denne fortellingen.



## DE FARGERIKE FJÆRENE

*Fire fjær i Elsas hand.  
Flaggets farger i Sameland.*

*Grønn som en nyfødt fiol.  
Gul som en skinnende sol.  
Blå som et glitrende vann.  
Rød som en glødende brann.*

*Fire fjær i Elsas hand.  
Flaggets farger i Sameland.*



Ved gjerdet

Veslevannet

Hos Elsa

DE FARGERIKE FJÆRENE



GJENSTANDER